

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład filmowy - j. angielski	
LS/P/1/ST/C1A/7			English film translation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2020/21		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		Translatoryka		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III		
Przynależność do grupy zajęć		C 1A. Grupa zajęć z zakresu translatoryki - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		2ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		2ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		R.Golabek@uthrad.pl , tel. (48) 361-73-60		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Przekazanie wiedzy o typach tłumaczenia filmowego i ich cechach charakterystycznych 2. Przekazanie wiedzy o ogólnych zasadach tłumaczenia list
------------------	--

	<p>dialogowych w filmach</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. WYROBIENIE u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia w zależności od ograniczeń technicznych w takich typach tłumaczenia audiowizualnego jak <i>voiceover, dubbing</i> i napisy 4. Rozwijanie kompetencji językowej i tłumaczeniowej w języku polskim i w języku angielskim 5. WYROBIENIE umiejętności rozwiązywania problemów translatorycznych występujących w procesie tłumaczenia filmowego
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cechy charakterystyczne tłumaczenia audiowizualnego (<i>voiceover, dubbingu, napisów, audiodeskrypcji i napisów dla niesłyszących</i>) 2. Zasady tłumaczenia dialogów filmowych w typach tłumaczenia audiowizualnego takich jak <i>voiceover, dubbing i napisy</i> 3. Techniki i strategię tłumaczenia dialogów filmowych 4. Tłumaczenie konkretnych dialogów filmowych z języka polskiego na angielski i na język polski 5. Analiza krytyczna autentycznych tłumaczeń filmowych
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, indywidualna praca nad fragmentami dialogów z wybranego filmu; przedstawienie na forum sposobu realizacji tłumaczenia; konfrontowanie indywidualnych rozwiązań
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Egzamin w formie sprawdzianu pisemnego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa filmowego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze III	Sprawdzian pisemny
U1	potrafi zdobywać i użytkować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa filmowego poprzez wyszukiwanie, analizowanie, wartościowanie i kategoryzowanie informacji, z wykorzystaniem różnych źródeł (tradycyjnych oraz elektronicznych) i sposobów w zakresie obranej specjalizacji;	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze III	Sprawdzian pisemny
U2	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych w przekładzie filmowym;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze III	Sprawdzian pisemny
U3	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę	K_UU11	Zajęcia	Egzamin po	Sprawdzian

	posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi wypracowanymi na gruncie odpowiedniej specjalności filologicznej właściwej dla studiowanych języków obcych kierunkowych i obszaru językowego.		praktyczne	semestrze III	pisemny
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych przydatnych w procesie tłumaczenia filmowego;	K_KK01	Zajęcia praktyczne	Egzamin po semestrze III	Sprawdzian pisemny

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa: 1. Belczyk A., (2007), Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo HarperCollins Publishers. 2. Dąbbska-Prokop U. (red.) (2000), Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator.	
Literatura uzupełniająca: 1. Grzenia J. (2003), Słownik nazw własnych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. 2. Hejwowski K. (2004), Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. 3. Pisarska A., T. Tomaszewicz (1996), Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 4. Pisarska A., T. Tomaszewicz (2004), Terminologia tłumaczenia, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 5. Pisarska A., T. Tomaszewicz (2006), Przekład audiowizualny, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.	
Pomoce naukowe: Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze.	

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	15[h]	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20[h]/ 0,6ECTS	35[h]/0,7ECTS	30 [h]/ 0,7ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi